

Supplementary Table 2. Backward translations of Korean version of WISQOL by translator 3

Original English Item	Reconciled forward Korean translation (ver. 2)	Backward English translation by translator 3 (ver. 3)
THE WISCONSIN “LIVING WITH KIDNEY STONES” QUESTIONNAIRE	위스콘신 “신장 결석 환자로서의 삶” 설문지	Wisconsin “Life as a kidney stone patient” questionnaire
This questionnaire is designed to understand the quality of life of patients with a history of kidney stones.	이 설문지는 신장 결석 병력이 있는 환자들의 삶의 질을 이해하기 위해 고안되었습니다.	This questionnaire was designed to understand the quality of life of patients with history of kidney stone disease.
The questions below ask about how problems with kidney stones have affected you during the past month.	아래 질문들은 지난 한 달 동안 신장 결석 문제들이 귀하에게 어떤 영향을 끼쳤는지에 대해 묻습니다.	The questions below ask you how the problems of kidney stones have affected you during the past month.
Some questions may look very similar or have similar wording, but each one is different.	몇몇 질문들은 매우 비슷해 보이거나 비슷한 문구를 가지고 있지만, 각각의 질문은 다릅니다.	Some questions look very similar, or have similar phrases, but each question is different.
Please answer the questions as honestly as possible.	질문들에 대해 최대한 솔직하게 답변해 주십시오.	Please answer the questions as honestly as possible.
THE QUESTIONNAIRE IS 2-SIDED.	본 설문지는 양면입니다.	This questionnaire is double-sided.
Although you may have a number of physical or medical problems, please do your best to think only about your problems related to kidney stones.	귀하가 여러 신체적 혹은 의학적 문제를 가지고 있을 지라도 신장 결석과 관련된 문제만 생각하도록 최선을 다해 주십시오.	Even if you have several physical or medical problems, please focus as much as possible on the problems related to kidney stones
All information is confidential.	모든 정보는 비밀이 보장됩니다.	All information is confidential.
Thank you for your input!	기입해 주셔서 감사합니다.	Thank you for filling out.
1. In the last 4 weeks, how true for you are the following statements?	1. 지난 4주 동안 다음 서술들이 귀하에게 얼마나 해당 됩니까?	1. During the past 4 weeks, how many of the following statements relate to you?
A) My energy level during the day is less than usual	A) 낮 시간동안 나의 기력 수준이 평소보다 덜하다.	A) My energy level in the day time is less than usual.
B) I feel very tired or fatigued	B) 나는 매우 지쳐 있거나 피곤하다고 느낀다.	B) I feel very exhausted or tired.
C) My activity is limited	C) 나의 활동이 제한적이다.	C) My activities are limited.
Very true	매우 해당됨	Very applicable
Mostly true	대체로 해당됨	Generally applicable
Somewhat true	다소 해당됨	Somewhat applicable
A little true	조금 해당됨	Slightly applicable
Not at all true	전혀 해당되지 않음	Not applicable at all
2. Because of kidney stones, how true have any of these problems been for you within the last 4 weeks?	2. 신장 결석으로 인해, 지난 4주 동안 이 문제들이 (어떤 것이라도) 귀하에게 얼마나 해당되었습니까?	2. Because of kidney stones, how many of these problems (if any) have been applying to you during the last 4 weeks?
A) Trouble getting to sleep or with waking up while trying to sleep	A) 잠들기에 문제가 있거나, 자려고 노력하는 데도 깨는 문제가 있다.	A) Have trouble falling asleep, or waking up even when trying to fall asleep
B) Needing to get up frequently while sleeping to urinate	B) 소변을 보기 위해 잠자는 도중에 자주 깨야 한다.	B) Have to wake up often from sleep to urinate
C) Poor quality sleep or not feeling rested after sleeping	C) 수면의 질이 낮거나 자고 난 뒤 쉬었다는 느낌이 들지 않는다.	C) Low sleeping quality and not feeling rested after sleeping
D) Difficulty returning to sleep	D) 다시 잠들기 힘들다.	D) Hard to fall back to sleep.
Very true	매우 해당됨	Very applicable
Mostly true	대체로 해당됨	Generally applicable
Somewhat true	다소 해당됨	Somewhat applicable
A little true	조금 해당됨	Slightly applicable

(Continued to the next page)

Supplementary Table 2. Continued

Original English Item	Reconciled forward Korean translation (ver. 2)	Backward English translation by translator 3 (ver. 3)
Not at all true	전혀 해당되지 않음	Not applicable at all
3. Because of kidney stones, how true for you over the last 4 weeks are the following?	3. 신장 결석으로 인해, 지난 4 주 동안 다음은 귀하에게 얼마나 해당됩니까?	3. Because of kidney stones, how many of these apply to you during the last 4 weeks?
A) I don't feel the usual freedom to travel or to attend or participate in social events	A) 나는 여행을 하거나 사교 모임에 참석, 혹은 참여할 자유를 평소만큼 느끼지 않는다.	A) I do not feel as free as usual to travel, or to participate in social gatherings.
B) I force myself to go to work or school, to exercise, or to fulfill other responsibilities	B) 나는 억지로 직장이나 학교에 가거나, 운동하거나 혹은 다른 책임들을 수행한다.	B) I force myself to go to work, go to school, work out, or do other responsibilities.
C) I have missed work or family time, or lost leisure or recreation time	C) 나는 일이나 가족과의 시간을 놓쳤거나 여가나 오락 시간을 잃은 적이 있다.	C) I have lost my time with work, family, leisure, or recreation time.
D) I make frequent adjustments or changes to my daily schedule	D) 나는 내 일과를 빈번히 조정하거나 변경한다.	D) I frequently adjust or change my schedules.
E) I have less ability than usual to focus on my work, family, or other commitments or interests	E) 나는 일, 가족, 약속된 일들 혹은 관심사에 집중할 능력이 평소보다 덜하다.	E) I am less able than usual to concentrate on my work, family, appointments or interests.
Very true	매우 해당됨	Very applicable
Mostly true	대체로 해당됨	Generally applicable
Somewhat true	다소 해당됨	Somewhat applicable
A little true	조금 해당됨	Slightly applicable
Not at all true	전혀 해당되지 않음	Not applicable at all
Please answer questions on other side...	뒷면에 있는 질문들에 대답해 주십시오.	Please answer the questions on the back
4. How often have you experienced or felt the following in the last 4 weeks because of kidney stones?	4. 신장 결석으로 인해 지난 4주 동안 다음을 얼마나 자주 경험하거나 느꼈습니까?	4. How often have you experienced the following during the past 4 weeks due to kidney stones?
A) Problems or difficulties sticking to the diet recommendations	A) 식단 권장사항을 지키는 것에 대한 문제 혹은 어려움.	A) Problems or difficulties in keeping diet recommendations
B) Problems tolerating or taking prescription medications as directed	B) 지시받은 대로 처방약을 복용하거나 견디는 것에 대한 문제	B) Problems in taking or tolerating prescription drugs as directed
C) Concern about my general health	C) 나의 전반적인 건강에 대한 걱정	C) Worried about my overall health
Always or almost always	항상 또는 거의 항상	Always or almost always
Very often	매우 자주	Very often
Somewhat often	다소 자주	Somewhat often
Hardly at all	거의 아님	Not nearly
Not at all, never	전혀 아님	Not at all
5. Below are some physical symptoms that might be related to kidney stones. In the last 4 weeks, how often have you felt these symptoms?	5. 이하는 신장 결석과 관련될 수 있는 몇몇 신체 증상 들입니다. 지난 4주 동안 귀하는 이 증상들을 얼마나 자주 느꼈습니까?	5. Below are some physical symptoms that can be related to kidney stones. How often have you felt these symptoms during the last 4 weeks?
A) Nausea, stomach upset or cramps	A) 메스꺼움, 배탈, 혹은 위경련	A) Nausea, stomachache, or stomach cramps
B) Physical pain	B) 신체 통증	B) Body pains
C) Urinary frequency (feeling like you have to go more than usual)	C) 빈뇨 (평소보다 더 자주 소변을 봐야 한다고 느낌)	C) Frequent urination (feel needing to urinate more often)
D) Urinary urgency (sudden or unstoppable urge to urinate)	D) 요절박 (갑작스럽거나 멈출 수 없이 소변을 보려는 충동)	D) Overactive bladder (Urge to urinate suddenly and unstopably)
Always or almost always	항상 또는 거의 항상	Always or almost always
Very often	매우 자주	Very often

(Continued to the next page)

Supplementary Table 2. Continued

Original English Item	Reconciled forward Korean translation (ver. 2)	Backward English translation by translator 3 (ver. 3)
Somewhat often	다소 자주	Somewhat often
Hardly at all	거의 아님	Not nearly
Not at all, never	전혀 아님	Not at all
6. Because of kidney stones, in the last 4 weeks, how true are the following for you?	6. 신장 결석으로 인해 지난 4주 동안 다음이 귀하에게 얼마나 해당됩니까?	6. How many of the following are related to you during the last 4 weeks due to kidney stones?
A) I have less interest in sex or less sexual contact than usual	A) 나는 성관계에 대한 관심이 덜하거나 성적인 접촉이 평소보다 덜하다.	A) I am less interested in sexual intercourse or have less sexual contact than usual.
B) I need to make special arrangements when traveling	B) 나는 여행시 특별한 준비가 필요하다.	B) I need special preparation when traveling.
C) I have less interest than usual in socializing/being around others	C) 나는 평소보다 사교/타인과 어울리는 것에 관심이 덜하다	C) I am less interested in social activities/being out with other people.
Very true	매우 해당됨	Very applicable
Mostly true	대체로 해당됨	Generally applicable
Somewhat true	다소 해당됨	Somewhat applicable
A little true	조금 해당됨	Slightly applicable
Not at all true	전혀 해당되지 않음	Nor applicable at all
7. In the last 4 weeks, because of your kidney stones, how much have you felt the following?	7. 지난 4주 동안, 신장 결석으로 인해 다음을 얼마나 느꼈습니까?	7. During the past 4 weeks, how many of the followings have you felt due to kidney stones?
A) Frustrated with my situation	A) 나의 상황에 대한 좌절감	A) Frustration about my situations
B) Worried about what is wrong now	B) 현재 무엇이 잘못되었나에 대한 걱정	B) Concerns about what is going wrong right now
C) Anxious or nervous about what might go wrong in the future	C) 미래에 무언가 잘못될 수도 있을 것에 대한 불안감 혹은 초조함	C) Anxiety or nervous about something going wrong in the future
D) Annoyed at the nuisances and inconveniences of my situation	D) 내 상황의 번거로움과 불편함에 대한 짜증	D) Annoyed by inconvenience and discomfort by my situation
E) Reduced ability, compared to usual, to cope with everyday issues or responsibilities	E) 평소와 비교해 일상의 일들 혹은 책임을 다루는데 있어서의 능력 저하	E) Less able to deal with everyday tasks or responsibilities than usual
F) More irritable than usual	F) 평소보다 짜증이 더 잘남	F) More irritable than usual
Very much	매우	Very
Quite a lot	꽤 많이	Mostly
Somewhat	다소	Somewhat
A little bit	조금	Slightly
Not at all, never	전혀	Not at all
*A few questions about you... WITHIN THE LAST 4 WEEKS (PLEASE CIRCLE YOUR RESPONSE)	* 지난 4주간의 귀하에 대한 몇 가지 질문 (당신의 응답에 동그라미를 쳐주세요)	*Questions about you in the past 4 weeks (Please circle on your responses)
1) Did or do you currently have stones in your urinary system?	1) 귀하는 비뇨기 계통에 결석이 있었거나 현재 있습니까?	1) Have you had or do you currently have stones in your urinary system?
2) Did you currently have any pain or symptoms related to kidney stones?	2) 귀하는 신장 결석과 관련한 통증 혹은 증상이 있었거나 현재 있습니까?	2) Have you had or do you currently have pain or symptoms related to kidney stones?
3) Did you go to the Emergency Room or urgent care because of kidney stones?	3) 귀하는 신장 결석으로 인해 응급실 혹은 긴급치료를 간 적이 있습니까?	3) Have you been to emergency room or urgent care because of kidney stones?

(Continued to the next page)

Supplementary Table 2. Continued

Original English Item	Reconciled forward Korean translation (ver. 2)	Backward English translation by translator 3 (ver. 3)
4) Did you have a traumatic or very upsetting life event in the last 4 weeks?	4) 귀하는 지난 4주간 정신적으로 충격을 받거나 매우 속상한 생활 사건이 있었습니까?	4) Have you been mentally shocked or very upset about life events during the past 4 weeks?
5) Were you hospitalized or otherwise seriously affected by some health problem? NOT related to kidney stones?	5) 귀하는 신장 결석과 관련되지 않은 어떠한 건강문제로 인해 입원하거나 심각하게 영향을 받았습니까?	5) Have you been hospitalized or seriously affected by any health problems not related to kidney stones?
6) Your gender (circle one): Male Female	6) 귀하의 성별 (동그라미를 쳐주십시오): 남성 여성	6) Your gender (Please circle): Male Female
7) Your age:	7) 귀하의 나이	7) Your age
Yes	예	Yes
No	아니오	No
Not sure	확실히 모름	Not sure

WISQOL, Wisconsin Stone Quality of Life Questionnaire.